

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Università degli Studi di Torino

Strumenti letterari

5

Comitato scientifico:

Paolo Bertinetti, Nadia Caprioglio, Giancarlo Depretis, Mariagrazia Margarito,
Riccardo Morello, Mariangela Mosca Bonsignore, Francesco Panero

1

Destini incrociati

Intrecci e confluenze nelle culture romanze

a cura di Gabriella Bosco

Trauben

*Volume pubblicato con il contributo del
Dipartimento di Lingue e Letterature e Culture Moderne
dell'Università degli Studi di Torino*

© 2014 Trauben editrice
via Plana, 1 – 10123 Torino
www.trauben.it

ISBN 978 88 66980452

Indice

<i>Presentazione</i>	7
ORIETTA ABBATI “ <i>Ut melius quicquid erit pati!</i> ”: la poesia di Ricardo Reis tra pedagogismo e desistenza	15
PIERANGELA ADINOLFI France, Espagne et Italie: Gérard de Nerval entre rêve et réalité	29
GABRIELLA BOSCO Voltaire lecteur du Tasse. Oubien: la célèbre histoire de la tête épique	43
PAOLA CALEF Il marchese di Santillana lettore della <i>Commedia</i>	57
ANTÓNIO FOURNIER <i>Que me quereis perpétuas saudades</i> : uma cadeia poética aberta	71
PABLO LOMBÓ Tradiciones entrelazadas en la obra de Luis Cernuda; del mito a la poesía y viceversa	87
MARIA ISABELLA MININNI <i>Juego y teoría del duende</i> di Federico García Lorca nelle traduzioni italiane: contesto culturale e intraducibilità	101
ALESSANDRO OBINU <i>Sucio y de alguna manera ligeramente aturdido</i> . Leopoldo María Panero y la práctica de la intertextualidad	117

VERONICA ORAZI Abate crapulone o cavaliere squattrinato: l'ardua scelta della dama spagnola medievale	125
ELISABETTA PALTRINIERI “Perdix diabolus” e “Perdix credulus”: il simbolismo della pernice dall'esegesi cristiana al <i>Libro de los gatos</i> (con un'appendice di Don Juan Manuel)	143
MONICA PAVESIO La ricezione secentesca francese del tema del finto astrologo	165
MATTEO REI Lo splendore e la morte: la configurazione letteraria di Goa in Guido Gozzano, Tomás Ribeiro e Alberto Osório de Castro	181
LAURA RESCIA “Interpretare li paroli” o “profondare ne' sentimenti”? A proposito di una traduzione francese settecentesca dello <i>Spaccio de la bestia trionfante</i> di Giordano Bruno	197
G. MATTEO ROCCATI Les traductions françaises savantes au XVe siècle	211

LES TRADUCTIONS FRANÇAISES SAVANTES AU XV^E SIÈCLE

G. Matteo Roccati

Le recensement présenté ici constitue la suite d'un travail précédent consacré au XIV^e siècle¹. Le but reste le même : fournir une liste aisément consultable des titres traduits et permettant de se rendre compte des tendances de fond. Les mêmes critères ont été appliqués pour parvenir à un tableau maniable, même si le nombre de titres traduits a augmenté sensiblement². Ont été retenues les traductions qui ont un intérêt pour préciser les tendances de la culture "savante" de l'époque, révélatrices des exigences intellectuelles des milieux dont elles émanent, "exigences intellectuelles" au sens large, par rapport à la tradition latine, mais aussi à la culture humaniste italienne ou aristocratique espagnole. En d'autres termes ont été retenus les ouvrages traduits en tant que tels, en raison de leur intérêt propre, en tant qu'œuvres d'un "auteur". Restent exclues les adapta-

¹ *Les traductions françaises savantes au XIV^e siècle*, in *Rifrazioni letterarie nelle culture romanze*, a cura di G. DEPRETIS, Università degli Studi di Torino, Trauben ("Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino. Strumenti letterari", 2), 2012, pp. 195-203. Les traductions sont identifiées par la référence à *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles). Etude et répertoire*, Sous la direction de Cl. GALDERISI, vol. 2 : *Le Corpus Transmédié : Répertoire, "purgatoire", "enfer" et "limbes"*, tome 1 : *Langues du savoir et Belles Lettres A-O* ; tome 2 : *Les langues du savoir et Belles Lettres P-Z ; les langues romanes, germaniques et sémitiques suivies des supercherries, du « purgatoire », de l'« enfer » et des « limbes »*, Turnhout, Brepols, 2011 : dorénavant *TM*. L'identification des œuvres dans ce répertoire n'étant pas entièrement normalisée, si le renvoi au numéro d'ordre (premier chiffre : renvoi à l'œuvre traduite / deuxième chiffre : renvoi à la traduction) n'est pas suffisant, j'ajoute le renvoi à la page du volume II, sans spécifier le tome, la pagination étant suivie.

² Dans l'*Index des traductions par siècle* de *TM* plus de 600 entrées sont recensées pour le XV^e (pp. 1526-1535), l'augmentation concerne surtout les textes hagiographiques.

tions, les traductions fragmentaires³, les compilations, en particulier historiques⁴, les très nombreuses traductions de textes bibliques et apocryphes, hagiographiques et religieux, les traités de théologie⁵ ou les *Vies de Jésus Christ*, ainsi que les traductions liées à un usage “utilitaire” – lexiques et textes de grammaire⁷, de morale pratique, médicaux, scientifiques, astrologiques ... –, enfin les œuvres composées au XV^e siècle, traduites par l’auteur lui-même⁸ ou par d’autres⁹, et qui ont circulé sous ces différentes formes, significatives d’un phénomène de diglossie plutôt que de traduction au sens de diffusion d’un texte au-delà de sa forme première¹⁰.

Comme au siècle précédent, la traduction d’œuvres appartenant à la culture latine reste prédominante, souvent par l’intermédiaire de l’Italie humaniste. Le mouvement de traduction, en continuité avec les années précédentes, se poursuit au début du XV^e siècle avec le travail de Laurent de Premierfait, Nicolas de Gonesse, Jean Courtecuisse. Ensuite, même s’il n’y a pas de solution de continuité, il reprend de manière massive dans la seconde moitié du siècle avec les traductions de Jean Lebègue, Louis de Beauvau et son cousin Jean, Sébastien Mamerot, Charles Soillot et surtout Jean Miélot, Jean Wauquelin et Vasque de Lucène, puis Guillaume Tardif, Jean Duchesne et Robert Gaguin. Les traductions émanent

³ Avec quelques exceptions, mais on n’a pas retenu par exemple les extraits de l’*Alexandris* de Gautier de Châtillon (TM 234).

⁴ Par exemple les traductions de l’*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne (TM 270), intégrées généralement dans des compilations plus vastes ou résultat d’adaptations et abrègements.

⁵ Tel le *Fortalium fidei* d’Alphonse de Spina (TM 127) ou le *Compendium theologiae veritatis* de Hugues Ripelin (TM 316).

⁶ Plusieurs traductions, notamment par Jean Aubert, Guillaume le Menand et Jean Mansel, de la *Vita Christi* de Ludolphe le Chartreux (TM 380), ainsi que la traduction par Jean Galopes des *Meditationes vitae Christi* (cfr. TM 1172).

⁷ Tels l’*Aalma* (TM 98) et le *Donat* (TM 61).

⁸ Comme le *Traité sur le passage en Terre Sainte* d’Emmanuel Piloti (TM 515).

⁹ Le *De vita curiali* (TM 116) et le *Dialogus familiaris amici et sodalis* (TM 117) d’Alain Chartier, la nouvelle de *Floridan et Elvide* de Nicolas de Clamanges (TM 401), les *Invectives contre la secte de vanderie* de Jean Tinctor (TM 349).

¹⁰ Certaines exceptions se justifient essentiellement pour montrer l’étendue des intérêts d’un traducteur connu par ailleurs (comme pour les traductions de certaines œuvres de saint Bernard ; en revanche les traductions anonymes des sermons n’ont pas été retenues : TM 154, 155).

des milieux liés à la cour royale et aux cours régionales, en particulier de Bourgogne et d'Anjou, et concernent des œuvres de nature historique ou qui traitent de questions – le bon gouvernement, la vraie noblesse – débattues dans les milieux aristocratiques auxquels elles s'adressent : le but est de rendre accessibles les textes, en latin, en italien, en castillan, qui jouissent d'une autorité certaine dans la culture de l'époque. La comparaison entre les traductions du *De bello gallico* par Duchesne et Gauguin est emblématique de l'opposition désormais bien nette entre les cultures dans la seconde moitié du XV^e siècle, entre la cour de Bourgogne et la cour royale : d'un côté nous avons un compilateur qui n'hésite pas à utiliser les œuvres historiques antérieures (*Faits des Romains*, *Chronique de Baudouin d'Avesnes*), de l'autre un humaniste préoccupé de restituer le texte original. A noter enfin, dans le dernier quart du XV^e siècle, l'apparition de traductions conçues pour l'impression et s'appuyant sur des textes imprimés qui circulent en latin et en allemand.

L'ordre de présentation suivi est approximativement chronologique¹¹, mais en réunissant les travaux d'un même traducteur et éventuellement en indiquant en note d'autres traductions du même texte¹². Les impressions incunables sont indiquées lorsqu'elles permettent d'apporter quelques précisions¹³. J'indique schématiquement le traducteur, l'auteur et le titre de l'œuvre traduite, le dédicataire ou le milieu de production, la date.

Laurent de Premierfait, Boccace, *Des cas des nobles hommes et femmes* (*De casibus virorum illustrium*)¹⁴, Jean de Berry

1^{ère} version, 1400 (*TM* 178, p. 372)

2^{ème} version, 1409 (*TM* 178, pp. 372-373)

Id., Cicéron, *Le livre de vieillesse* (*De senectute*), Louis de Bourbon, 1405 (*TM* 51, pp. 163-164)

Id., Boccace, *Decameron* (à partir de la version latine par Antonio d'Arezzo), Jean de Berry, 1411-1414 (*TM* 977, pp. 1161-1162)

¹¹ Les datations sont purement indicatives, empruntées souvent au site *Arlima* (<http://www.arlima.net/>). Les traductions qu'il n'est pas possible de dater ni de regrouper sont rejetées à la fin de la liste.

¹² Je signale aussi au passage d'éventuelles traductions dans d'autres langues.

¹³ D'après le catalogue en ligne de la British Library : *Incunabula Short Title Catalogue* (*ISTC* : <http://www.bl.uk/catalogues/istc/>).

¹⁴ Traduit en anglais par Lydgate (*Falle of Princes*).

- Id., Cicéron, *Livre de vraye amitié (De amicitia)*, Jean de Berry, 1416 (TM 52, pp. 165-166)
- Id., Ps.-Aristote, *Livre de Yconomique*, révision de la traduction de Nicole Oresme, Simon du Bois, 1418¹⁵ (TM 5, pp. 65-66)
- Id., Tite-Live, [*Histoire romaine*], révision de la traduction de Pierre Bersuire (TM 93/3)
- Id. ?, Ps.-Sénèque, *Des remedes des cas de fortune (De remediis fortuitorum)*, attribué à Laurent de Premierfait dans l'impression de Paris, Antoine Vérard, 1499-1503 (TM 79/III, pp. 225-226)
- Nicolas de Gonesse, Valère-Maxime, *Faits et paroles memorables* (complète la traduction de Simon de Hesdin des *Facta et dicta memorabilia* ; utilise les commentaires de Dionigi di Borgo San Sepolcro et Luca da Penne ; intègre Plutarque, *De cobibenda ira*, dans le texte latin de Simone Athumano, revu par Coluccio Salutati¹⁶)¹⁷, Jean de Berry, 1400-1401 (TM 94/1)
- Anonyme, Boccace, *Des nobles et claires dames (De mulieribus claris)*, 1401 (TM 179)
- Guillaume de Tignonville, *Dicts moraux des philosophes (Placita philosophorum moralium antiquorum)*, avant 1402¹⁸ (TM 445)
- An., Ps.-Aristote, *Le livre de phisonomie que li princes des philosophes Aristotes fit et ordonna pour l'amour du roy Alixandre (Physiognomonie, extrait du Secretum secretorum)*, 1402 (TM 457, p. 765¹⁹)
- Jean Courtecuisse, Martin de Braga, *Senèque des IIII vertus (De quatuor virtutibus)*, Jean de Berry, 1403 (TM 383, p. 674)
- Simon de Courcy, Giacomo da Milano, *Aiguillon d'amour divin (Stimulus amoris fausement attribué à saint Bonaventure)*, Marie, fille de Jean de Berry, 1406 (TM 1107)
- Gilles Deschamps, Gilles de Rome, *Le Livre du gouvernement des princes (De regimine principum)*, 1420 (TM 244, pp. 473-474)

¹⁵ TM, p. 66, signale aussi une autre traduction, anonyme.

¹⁶ TM 23, pp. 92-93.

¹⁷ Traduits en espagnol par Ugo de Urries (1467).

¹⁸ Imprimé à Bruges par Colard Mansion en 1477-1484 (ISTC id00274500), puis à Paris par Antoine Vérard, 1486 (id00275000). Traduits en anglais par Stebin Scrope et Antoine Wydville et en occitan (cfr. *Dictionnaire des lettres françaises*, publié sous la dir. du card. G. GRENTE, *Le Moyen Age*, éd. entièrement revue et mise à jour sous la dir. de G. HASENOHR et M. ZINK, Paris, Fayard, 1992 (dorénavant DLF), p. 647 ; TM, p. 752).

¹⁹ TM signale aussi une autre version.

- Jean de Rouvroy, Frontin, *Stratagèmes (Stratagemata)*, Charles VII, 1425 (TM 66, pp. 195-196)
- Id. ?, Végèce, *Aucuns notables extraitz du livre de Vegece (Epitoma rei militaris, extraits)*, avant 1450 (TM 96, p. 260)
- Bertrand de la Broquière, Jean Torzelo, *Advis sur la conqueste de la Grece et de la Terre Sainte*, Philippe le Bon, duc de Bourgogne, après 1440 (TM 983, pp. 1168-1169)
- Anjorant Bourré, Cicéron, *Livre des offices (De officiis)*, 1442-1474²⁰ (TM 54, p. 169)
- An., Gilles de Rome, *Le livre du regime des princes (De regimine principum)*²¹, 1444 (TM 244, p. 474)
- Jean Wauquelin, Geoffroy de Monmouth, *Le roman de Brut (Historia regum Britannie)*, 1444-1445 (TM 237, p. 462)
- Id., Edmond de Dynter, *Chronique des ducs de Brabant (Chronica nobilissimorum ducum Lotharingiae et Brabantiae ac regum Francorum)*, Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1447-1452 (TM 213, pp. 428-429)
- Id., Gilles de Rome, *Le livre du gouvernement des princes (De regimine principum)*, Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1450 (TM 244, pp. 474-475)
- Jean Lebègue, Leonardo Bruni, [*De la guerre punique*] (*Commentarii de bello punico primo*), Charles VII et Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1445²² (TM 363, pp. 647-648)
- Jean Miélot²³, *Miroir de la salvation humaine (Speculum humanae salvationis)*, Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1449 (TM 500, pp. 821-822²⁴)
- Id., Buonaccorso da Pistoia, ou da Montemagno, *Controversie de noblesse (De nobilitate)*, cour de Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1449²⁵ (TM 186)

²⁰ Imprimé à Lyon par Jean de Vingle en 1493-1494 (ISTC ic00615700) et Claude Dayne en 1496-1497 (ic00615800).

²¹ Cfr. O. MERISALO, *De la paraphrase à la traduction : Gilles de Rome en moyen français* (« *De regimine principum* »), in *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen âge et à la Renaissance*, actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II, 23-25 mars 1995, éd. par Ch. BRUCKER, Paris, H. Champion, 1997, pp. 107-119, en particulier pp. 109-118.

²² Imprimé à Paris en 1486-1487 (ISTC il00250000) et 1488-1489 (ISTC ib01255000).

²³ Traducteur aussi de textes non identifiés (TM 495, 496) et de vies de saints (TM 564, 595, 609, 747, 786, 794).

²⁴ TM signale plusieurs autres traductions.

²⁵ Imprimé à Bruges par Mansion en 1476 (ISTC im00846200).

- Id., *Le debat entre trois cheualereux princes* (Lucien de Samosate, douzième *Dialogue des morts*, version latine de Giovanni Aurispa), Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1449-1450 (TM 379, p. 668²⁶)
- Id., Denys le Chartreux ou Jacques de Gruytrode, *Miroir de l'ame pecheresse* (*Speculum aureum anime peccatricis*), cour de Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1451 (TM 203, p. 416)
- Id., Pierre de Blois, *Consolation des desolez* (*De XII utilitatibus tribulationum*), 1451²⁷ (TM 436, p. 744)
- Id., Gérard de Vliederveen, *Traictié des quatre dernieres choses advenir* (*Cordiale de quatuor novissimis*), cour de Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1455 (TM 192, pp. 400-401²⁸)
- Id., Guillaume Adam ?, *Advis directif pour faire le passage d'oultremer* (*Directorium ad passagium faciendum ad Terram Sanctam*), Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1455/1457²⁹ (TM 207/2)
- Id., Ps.-Guillaume de Conches, *Moralitez* (*Moralium dogma philosophorum*), Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1456 (TM 459, p. 769)
- Id., Mathieu de Cracovie ?, *Traité de la science de bien mourir* (*Ars moriendi*), Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1456³⁰ (TM 1160)
- Id., Benvenuto da Imola, *Romuleon* (souvent attribué à Roberto della Porta), Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1460 (TM 150, p. 341)
- Id., Giovanni da Morteghiano, *Breve compilation des histoires de toute la Bible* (*Summa de aetatibus*), 1463 (TM 351, p. 630)
- Id., Cicéron, *Epître que Tulle ..., sur les devoirs d'un gouverneur de province* (*Epistola ad Quintum fratrem*), Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, 1468 (TM 55, p. 170)
- Id., Boccace, *Genealogie des dieux, livre XIV* (*Genealogiae deorum gentilium*, livre XIV, chap. 2-3), 1468 (TM 180, pp. 376-377)
- Id., *Epître que saint Bernart envoya à Raimont chevalier seigneur du Chastel saint Ambroise*

²⁶ TM signale aussi une autre traduction.

²⁷ TM signale aussi une autre version française en évoquant la question, toujours ouverte, de la langue originale du texte.

²⁸ TM signale aussi une traduction très amplifiée par Thomas le Roy, 1482.

²⁹ Le DLF, p. 819, signale aussi la traduction d'une autre *Descriptio Terre Sancte*.

³⁰ Imprimé à Bruges par Mansion en 1477-1484 (ISTC ia01121800), puis à Lyon en 1491-1492 (?) (ISTC ia01121900).

- (*Epistola de cura rei familiaris ad Raimundum*), 1468 ? (TM 219, p. 435)³¹
- An., *L'Ystoire du fort roy Alexandre*³² (*Julii Valerii epitome*), 1450-1460 (TM 26, p. 100)
- Louis de Beauvau, Boccace, *Roman de Troyle (Filostrato)*, attribué à Pétrarque), 1453-1455³³ (TM 979, pp. 1163-1164)
- Gonçalve de Vargas, Diego de Valera, *Traité de noblesse (Espejo de veradera nobleza)*, 1454-1459³⁴ (TM 999, p. 1191)
- Sébastien Mamerot, *Chronique martinienne* (Martin de Troppau, *Chronicon pontificum et imperatorum*), Louis de Laval, 1458 (TM 384, p. 676)
- Id., Benvenuto da Imola, *Romuleon*, Louis de Laval, 1466 (TM 150, p. 341)
- An., Enea Silvio Piccolomini, *Disputacion de Aenee Silvian touchant la misere des curiaux* (*De curialium miseris*), 1458-1477 (TM 109, pp. 287-288)
- Vasque de Lucène, Juan Rodríguez de la Cámara ó del Padrón, *Triumphe des dames (Triunfo de las donas)*, Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 1459-1460 (TM 1000, p. 1192)
- Id., Quinte-Curce, *Faiç et conquestes d'Alexandre (Historia Alexandri)*, intégrée en particulier avec Plutarque, version latine de Girolamo di Guarino da Verona), Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, 1468 (TM 20, pp. 89-90; TM 81, pp. 230-231)
- Id., Xénophon, *Traité des faiç et haultes prouesses de Cyrus (Cyropedia)*, version latine de Poggio Bracciolini), Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, 1470 (TM 38, pp. 115-116)
- Id., saint Bernard de Clairvaux, *De l'amour de Dieu (De diligendo deo)*, Marguerite de York, troisième femme de Charles le Téméraire (TM 152, p. 344)
- Pierre Crapillet, Anselme de Cantorbery, *Cur Deus homo*, Philippe le Bon, duc de Bourgogne, avant 1460 (TM 135, p. 320)
- Id., Hugues de Saint-Victor, *De arrha animae*, Philippe le Bon, duc de Bourgogne,

³¹ TM signale aussi deux autres traductions.

³² Suivie d'une traduction de l'*Epistola Alexandri ad Aristotelem*.

³³ Cfr. G. BIANCIOTTO, *Naissance (avortée) d'un genre : le roman sentimental* (« Roman de Troyle », « Livre de Thezeo », in *Tra Italia e Francia. In honorem Elina Suomela-Härmä*, curaverunt E. GARAVELLI, M. HELKKULA et O. VÄLIKANGAS ; adiuvente M. URSIN, Helsinki, Société néophilologique, 2006, pp. 25-40 ; sur la fortune dans les littératures anglaise et espagnole, voir p. 30, 37.

³⁴ Imprimé à Paris par Vérard, 1497 (ISTC ia01051000).

- traduction inachevée, avant 1460 (TM 314/6)³⁵
- An., Boccace, *Livre de Thezeo* (*Teseida*), avant 1460³⁶ (TM 980, pp. 1165-1166)
- Guillaume Coquillart le père³⁷, Flavius-Josèphe, *L'histoire de Josephus* (*Guerre des Juifs, De bello iudaico*), Reims, 1460-1476³⁸ (TM 12, p. 75)
- An., Flavius-Josèphe, *Les anciennetez des Juifs selon la sentence de Josephus* (*Antiquitatum Iudaicorum libri*) (TM 11, p. 74)
- Guillaume Rippe (?), *Therence en françois* (*Térence, Comediae*), avant 1466 (TM 92, pp. 249-250)
- Jean de Beauvau, Dion Chrysostome (ou de Pruse), *Discours sur la guerre de Troie* (traduction de la version italienne de Francesco Filelfo du *De Ilio non capta*), 1466-1472 (TM 10, p. 73)
- Id., Luis de Angulo, *Traité de la figure et de l'ymaige du monde* (*De figura seu imagine mundi*), Louis XI, 1479 (TM 378, p. 667)
- Charles Soillot, Xénophon, *Hiéron* (version latine de Leonardo Bruni), Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, 1468 (TM 37, p. 115)
- Jean L'Orfèvre, Enea Silvio Piccolomini, Antonio Beccadelli Panormita, *Faits et dits de Alphonce roy d'Arragon et de Naples* (*De dictis et factis Alphonsi regis*), 1469-1476, cour des ducs de Bourgogne (TM 108, p. 286)
- An., Virgile, *Livre de la royne Dido* (extrait de l'*Enéide*, chant IV), avant 1472 (TM 97, p. 264)
- An., Végèce, *Regulae belli* (*Epitoma rei militaris*, livre III, chap. 26), vers 1472 ?³⁹ (TM 96, p. 259)
- Jean Duchesne, César, *Les commentaires de César* (*De bello gallico*), Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, 1473 (TM 50, p. 162)
- An., Enea Silvio Piccolomini, *Du remede de mauvais amour* (*De remedio amoris*), après 1476 (TM 111, p. 291)

³⁵ Deux autres traductions : TM 314/7 et /8.

³⁶ Cfr. G. BIANCIOTTO, *Naissance (avortée) d'un genre, cit.*

³⁷ Auteur aussi de la traduction d'un extrait du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais et du *De infelicitate principum* de Poggio Bracciolini (cfr. TM, p. 75).

³⁸ Imprimé, s'il ne s'agit pas d'une autre version, par Vérard en 1492 (ISTC ij00489000).

³⁹ Cfr. ELEC, *Éditions en ligne de l'École des chartes*, F. DUVAL et F. VIELLIARD, *Miroir des classiques* (en ligne : <http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir/vegece/traduction/para=regulaebelli-generales.html>).

- An., Enea Silvio Piccolomini, *Proverbes (Proverbia)* (TM 112, p. 292)
- An., Boèce, *Livre de Boece de consolation de phylosophye (Consolatio philosophiae)*, imprimé à Bruges, Mansion, 1477⁴⁰ (TM 181/15)
- Julien Macho, Rodrigo Sánchez de Arévalo, *Miroir de vie humaine (Speculum vitae humanae)*, impression de Rome, 1468), imprimé à Lyon, 1477 (TM 1183)
- Id., *Le Miroir de la redemption de l'umain lignage (Spiegel menschlicher Behaltmiss)*, imprimé à Bale, 1476, traduction du *Speculum humanae salvationis*), plusieurs impressions à Lyon, puis Paris, à partir de 1478 (TM 500, p. 824)
- Id., *Esopé* (traduction du recueil de Heinrich Steinhöwel, impression 1476-1477), imprimé à Lyon, 1480 (TM 41, p. 121 ; 83, pp. 240-241 ; 241, p. 468)
- An., Cicéron, *Oraison pour Marcellus (Pro Marcello)*, avant 1480-1490 (TM 56, p. 171⁴¹)
- An., Pierre Bersuire, *Liber de reductione fabularum et enigmatum poetarum* ou *Ovidius moralizatus*, commentaire de Copenhague, 1480 (TM 432, p. 740)
- Guillaume Tardif⁴², Poggio Bracciolini, *Les facécies de Poge (Liber facetiarum)*, Charles VIII, 1480-1492 (TM 241, p. 468)
- Id., Lorenzo Valla, *Les apologues (Facetiae morales - Fables d'Esopé)*, Charles VIII, après 1490 (TM 361, p. 645)
- Id., *Art de bien mourir (Ars bene moriendi)*, Charles VIII, imprimé à Paris, Vérard, 1492⁴³
- Id., Pétrarque, *Dits des sages hommes (Rerum memorandarum libri, extraits)*, Charles VIII, v. 1493 (TM 420, p. 729)
- Colard Mansion, *Le dyalogue des creatures (Dialogus creaturarum)*, Philippe de Crève-coeur, seigneur d'Esquerdes, 1482 (TM 206, p. 419)
- An., *Le dyalogue des creatures moraligié (Dialogus creaturarum)*, imprimé à Gouda, Leeu,

⁴⁰ ISTC ib00813900. Réimprimé par Vérard, 1494 (ISTC ib00814000).

⁴¹ TM signale également d'autres traductions contenues dans le même manuscrit : Pline le Jeune, *Oraison a la loenge de Traianus*, et deux textes de Pier Candido Decembrio et de Giovanni Aurispa. Pour la date du manuscrit et pour une traduction castillane, cfr. S. MARZANO, *Le « Pro Marcello » de Cicéron en France au XV^e siècle : le ms. La Haye, KB, 76 F26*, in « Le Moyen Français », 62 (2008), pp. 79-98, en particulier pp. 80-85.

⁴² Tardif a peut-être aussi traduit le *Polybistor* de Solin (cfr. DLF, p. 646), mais il pourrait s'agir d'une confusion avec l'édition du texte latin (ISTC is00617000).

⁴³ Cfr. DLF, p. 646 ; ISTC ia01122000, qui indique trois autres impressions incunables (ia01123000, ia01123250, ia01123300).

1482 (TM 206, p. 419)

An., Virgile, *Le livres des Eneydes*, imprimé à Lyon, Le Roy, 1483⁴⁴ (TM 97, p. 262)

An., Pierre Bersuire, *Cy commence Ovide de Sulmonen son livre intitulé le Metamorphose puis Bible des poetes (Liber de reductione fabularum et enigmatum poetarum ou Ovidius moralizatus)*, imprimé à Bruges, Colard Mansion, 1484⁴⁵ (TM 432, pp. 740-741)

Robert Gaguin⁴⁶, César, *Le livre des commentaires Cesar sur le fait des batailles de Gaule (De bello gallico)*, Charles VIII, 1485⁴⁷ (TM 50, p. 162)

Id., Pico della Mirandola, *Conseil prouffitable contre les ennuyes et tribulations du monde (Epistola ad nepotem Franciscum)*, 1498⁴⁸ (TM 347, pp. 625-626)

Octovien de Saint-Gelais, Enea Silvio Piccolomini, *L'ystoire de Eurialus et Lucesse vrays amoureux selon pape Pie (De duobus amantibus Euryalo et Lucretia)*, avant 1488⁴⁹ (TM 110, p. 289)

Id., Ovide, *Les epistres d'Ovide (Epistulae heroidum)*, Charles VIII, 1490-1493 (TM 73, p. 209)

An., Alain de Lille, *Les paraboles maistre Alain en françoys (Liber paraboliarum)*, Charles VIII, vers 1490 (TM 119/3)

Antithus [Faure ?], Enea Silvio Piccolomini, *L'Ystoire des deux vrays amans Eurial et la belle Lucesse (De duobus amantibus Euryalo et Lucretia)*, imprimé à Lyon vers 1490⁵⁰ (TM 110, pp. 289-290)

An., Orose, *Le premier (second) volume de Orose (Historiae adversus paganos)*, imprimé à Paris, Vérard, 1491 (TM 71, pp. 201-202)

Jean Fleury, Boccace, *Traité tres plaisant et recreable de l'amour parfaite de Guiscardus et*

⁴⁴ Traduit en anglais dès 1490 par William Caxton.

⁴⁵ ISTC io00184000. Réimprimé par Vérard en 1493-1494 (ISTC io00184200) et 1498-1499 (ISTC io00184300).

⁴⁶ A propos d'une traduction de la *Troisième décade* de Tite-Live attribuée à Gaguin (ISTC ig00298500), voir ELEC, F. DUVAL et F. VIELLIARD, *Miroir des classiques*: Ab Urbe condita libri CXLII, T. Livius / Traduction de Pierre Bersuire / D. Les gestes romaines, remaniement anonyme de la troisième décade (avant 1509) (<http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir/titlive/traduction/para=bersuire.html>).

⁴⁷ Imprimé à Paris par Vérard en 1486 (ISTC ic00027500), 1488 (ic00028000)

⁴⁸ ISTC ip00640500, ip00640600.

⁴⁹ Imprimé par Vérard, 1493 (ISTC ip00686300).

⁵⁰ ISTC ip00686290, réimprimé en 1494-1495 (ip00686350) et, par Jean de Vingle, en 1494-1497 (ip00686400).

Sigismunde fille de Tancredus prince des Solernitiens (Liber de amoribus Guiscardi et Sigismundae, traduction latine par Leonardo Bruni de Boccace, *Decameron*, IV, 1 : *Ghismonda e Guiscardo*), imprimé à Paris, Vérard, 1493 (TM 978, pp. 1162-1163)

Pierre Riviere, Sebastian Brant, *La nef des folz du monde (Narrenschif* dans la version latine de Jacob Locher, *Stultifera navis*), 1497 (TM 1003, pp. 1204-1205⁵¹)

An., Boccace, *De la genealogie des dieux (Genealogiae deorum gentilium)*, imprimé à Paris, Vérard, 1498 (TM 180, p. 377)

Jean Lodé, Plutarque, *Discours de Plutarque sur le mariage de Pollion et Eurydice (Coniugalium praecepta*, d'après la traduction latine de Carlo Valgulio), 1499 (TM 21, pp. 90-91)

Simon Bourgoin, Pétrarque, *Triumphes*, fin XV^e s.⁵²

Id., Plutarque, *Vie des hommes illustres (Vitae parallelae*, traduction de Leonardo Bruni et Donato Acciaiuoli, éd. Rome, 1470), fin XV^e s. (TM 22, pp. 91-92)

Id., Ps.-Plutarque (Donato Acciaiuoli), *Vie d'Hannibal*, fin XV^e s. (TM 470, p. 780⁵³)

Gilles Sibille (?), Térence, *Comediae*, fin XV^e s. (TM 92, p. 250)

An., Boèce, *Boece de confort remanié (Consolatio philosophiae)* (TM 181/14)

An., Sénèque, *Epistre de Senecae a Lucille (Epistulae ad Lucilium*, 91) (TM 88, p. 246)

⁵¹ ISTC ib01094000, ib01095500. TM signale aussi deux autres versions par Jehan Droyn (Drouyn) (ISTC ib01095000, ib01096000 ?) et Jean Bouchet ; du premier également *La nef des folles du monde selon les cinq sens de nature* de Josse Bade, de la toute fin du siècle (cfr. ISTC ib00005200, ib00005250).

⁵² Cfr. G. PARUSSA, *Simon Bourgoin traducteur de Pétrarque*, in *Tra Italia e Francia. In honorem Elina Suomela-Härmä*, cit., pp. 345-356, en particulier p. 347. Cfr. TM 985, pp. 1172-1173. De Pétrarque existent aussi deux versifications anonymes de la traduction de l'*Historia Griseldis* (TM 419/5 et /6).

⁵³ TM signale également une traduction anonyme.